

**ENGLISH SEXUAL TERMS AND THEIR INDONESIAN  
EQUIVALENTS IN THE SUBTITLE OF THE NETFLIX  
SERIES *GINNY & GEORGIA***

***SKRIPSI***

**BY**

**ANGELIE KARTIKA PUTRI**

**1921150028**



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM  
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES  
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA  
JAKARTA  
2023**

**ENGLISH SEXUAL TERMS AND THEIR INDONESIAN  
EQUIVALENTS IN THE SUBTITLE OF THE NETFLIX  
SERIES *GINNY & GEORGIA***

*SKRIPSI*

Presented to Fakultas Sastra dan Bahasa Universitas Kristen Indonesia in partial fulfillment of the requirements for the degree of *Sarjana Sastra*

BY:

ANGELIE KARTIKA PUTRI

1921150028



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM  
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES  
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA**

**JAKARTA**

**2023**



**UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA**  
**FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES**

---

**STATEMENT OF *SKRIPSI* AUTHENTICITY**

I, the undersigned:

Name : Angelie Kartika Putri  
Student Number : 1921150028  
Study Program : English Literature  
Faculty : Faculty of Letters and Languages

Hereby declare that the *skripsi* entitled “English Sexual Term and Their Indonesian Equivalents in the Subtitle of the Netflix Series *Ginny & Georgia*” is:

1. Created and completed by myself using the result of lectures, field reviews, books, and journal references listed in my *skripsi*'s references;
2. It is not a duplication of a paper that has been published or used to obtain a bachelor's degree at another university, except for the parts of the source of information that are listed in a proper reference manner;
3. It is not a translation work from a collection of reference books or journals listed in the reference to the assignment.

If it is proven that I do not fulfil what is stated above, then this *skripsi* is considered null and void.

Jakarta, June 15<sup>th</sup> 2023



(Angelie Kartika Putri)

1921150028



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA  
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

ADVISOR'S APPROVAL SHEET

ENGLISH SEXUAL TERM AND THEIR INDONESIAN EQUIVALENTS  
IN THE SUBTITLE OF THE NETFLIX SERIES GINNY & GEORGIA

by:

Name : Angelie Kartika Putri  
Student Number : 1921150028  
Study Program : English Literature  
Concentration : Translation

Has been examined and approved to be submitted and defended in the *Skripsi* Defense to attain a Bachelor's Degree in English Literature, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, June 15<sup>th</sup> 2023

Approved by:

Advisor

Srisna J. Lahay, S.S., M.Hum.

03-1910-7101

Head of English Literature Study Program

Dean

Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum.

03-3011-8802



Susanne A.H. Sirohang, S.S., M.A.

03-1910-7201



**UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA**  
**FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES**




---

**SKRIPSI DEFENCE APPROVAL SHEET**

On June 15<sup>th</sup> 2023, a *Skripsi* Defence was held in partial fulfillment of the academic requirements to obtain a Bachelor's Degree in English Literature, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia, on behalf of:

Name : Angelie Kartika Putri  
Student Number : 1921150028  
Study Program : English Literature  
Faculty : Faculty of Letters and Languages

Including the *skripsi* entitled "English Sexual Term and Their Indonesian Equivalents in the Subtitle of the Netflix Series *Ginny & Georgia*."

Examiner Name	Position in the Examiner Team	Signature
1. Dr. Masda Surti Simatupang, M.Hum.	as Head	
2. Gunawan Tambunsaribu, S.S., M.Sas.	as the Member	
3. Srisna J. Lahay, S.S., M.Hum.	as the Member	



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA  
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION

I, the undersigned:

Name : Angelie Kartika Putri  
Student Number : 1921150028  
Study Program : English Literature  
Faculty : Faculty of Letters and Languages  
Type of Final Project : *Skripsi*  
Title : English Sexual Term and Their Indonesian Equivalents in  
the Subtitle of the Netflix Series *Ginny & Georgia*

State that:

1. This *skripsi* is truly my work with advice from the academic advisor and not a duplicate of existing published document or one that has been used to acquire academic title in any college;
2. This *skripsi* is not a plagiarism of writing of any other parties, and if I/we quote other writing then it will be included as reference in accordance with the prevailing provision;
3. I transfer Non-Exclusive Right without Royalty to Universitas Kristen Indonesia that has the right to store, transfer, make into media/format, organizer in data base, keep and publish my *skripsi* provided that my name is included as the writer/author and owner of the copyright.

If the violation of Copyright and Intellectual Property is found in the future of violation of Regulation constitution of the Republic of Indonesia and academic integrity in my *skripsi*, I will bear the responsibility for all kind of prevailing lawsuit.

Jakarta, June 15<sup>th</sup> 2023



Angelie Kartika Putri

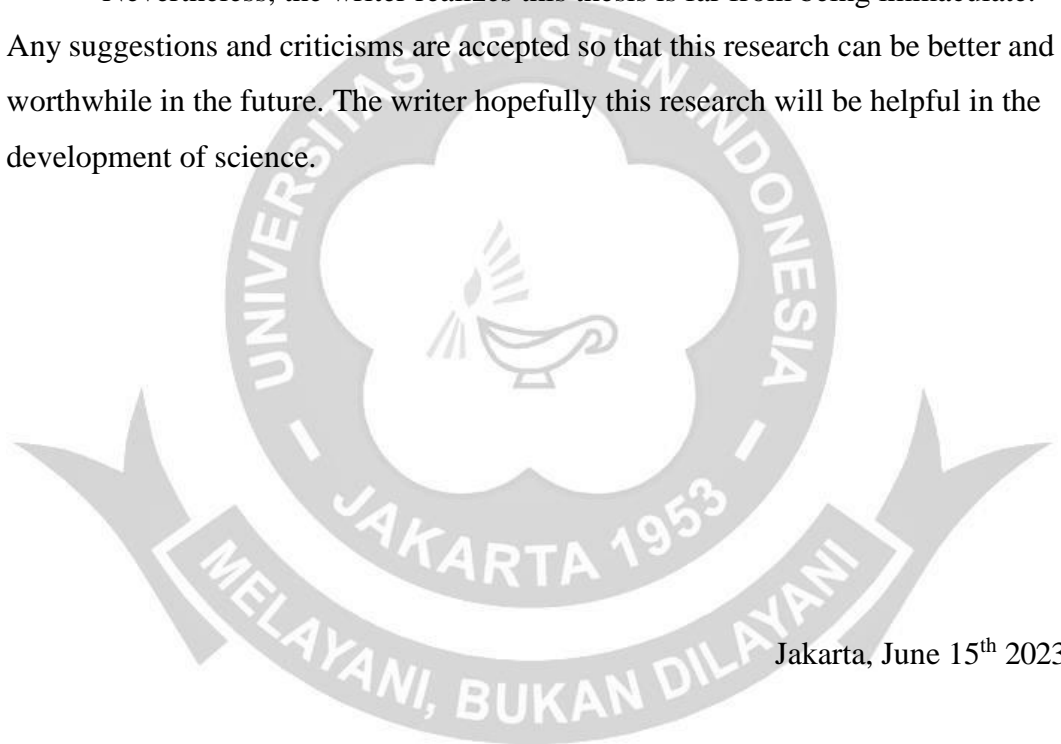
## ACKNOWLEDGEMENT

I thank God Almighty, and because of His mercy, grace, and blessing which toughen me to conduct and complete this thesis. This thesis was written to fulfill one of the requirements to achieve a Bachelor of Literature degree in English Literature study program at Faculty of Letters and Languages, Christian University of Indonesia. I comprehend that from lecture duration to the preparation of this thesis, I have gotten masses of helps and prayers from numerous parties. Without helps and prayers from numerous parties, this thesis is not possible to be conducted and completed. Therefore, on this opportunity, I would like to express deepest thankfulness to:

1. Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A., as a Dean of the Faculty of Letters and Languages, Christian University of Indonesia.
2. Jannes Freddy Pardede, S.S., M.Hum., as a Deputy Dean of the Faculty of Letters and Languages, Christian University of Indonesia.
3. Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum., Head of English Study Program, Faculty of Letters and Languages, Christian University of Indonesia for her attention and encouragement so that this thesis can be finished.
4. Srisna J. Lahay, S.S., M.Hum., as the Advisor who has provided time, energy and thoughts to guiding me in the preparation and complete writing of this thesis.
5. All of FS UKI's lectures for the kindness, sincerity, experiences, and understanding throughout my years of study.
6. My beloved parents and my big family, especially Opa "Toraja" for their supports that have been given in support, morally, materially, and emotionally.
7. My beloved *Baobao* for the time, energy, support, and attention for me. I am very grateful to have you for listening to all the complaints during the work on this thesis and giving me spirit to keep going until now.
8. w0rm members Kristi, Vira, and Nyoman for support each other to finish the thesis.

9. Sarah H. Azizah for taking the time for me to hangout and always entertaining me when I'm tired of writing my thesis.
10. Felicia, who is always a good listener and never tired of giving me encouragement and motivation, and prayers from the beginning to the end of my thesis work.
11. Last but not least, I thank myself for fighting, enduring, being patient, and staying sane to finish this thesis.

Nevertheless, the writer realizes this thesis is far from being immaculate. Any suggestions and criticisms are accepted so that this research can be better and worthwhile in the future. The writer hopefully this research will be helpful in the development of science.



Jakarta, June 15<sup>th</sup> 2023



## TABLE OF CONTENTS

<b>STATEMENT OF <i>SKRIPSI</i> AUTHENTICITY</b> .....	ii
<b>ADVISOR’S APPROVAL SHEET</b> .....	iii
<b>SKRIPSI DEFENCE APPROVAL SHEET</b> .....	iv
<b>STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION</b> .....	v
<b>ACKNOWLEDGEMENT</b> .....	vi
<b>TABLE OF CONTENTS</b> .....	viii
<b>LIST OF TABLES</b> .....	x
<b>ABSTRAK</b> .....	xi
<b>ABSTRACT</b> .....	xii
<b>CHAPTER I</b> .....	1
<b>INTRODUCTION</b> .....	1
1.1 Background of the Study .....	1
1.2 Statement of the Problem.....	3
1.3 Purpose of the Study .....	3
1.4 Significance of the Study .....	3
1.5 Methodology of the Study .....	4
1.6 Scope and Limitation of the Study .....	6
1.7 Status of the Study .....	6
1.8 Organization of the Study .....	8
<b>CHAPTER II</b> .....	9

<b>Review of Related Literature .....</b>	<b>9</b>
2.1 Definition of Translation .....	9
2.2 Classification of Taboo Words .....	10
2.3 Sexual Term.....	12
2.4 Translation Equivalence .....	13
2.4.1 Formal Equivalence.....	15
2.4.2 Dynamic Equivalence.....	17
<b>CHAPTER III.....</b>	<b>20</b>
<b>FINDINGS &amp; DISCUSSION.....</b>	<b>20</b>
3.1 Findings .....	20
3.2 Discussion.....	24
<b>CHAPTER IV.....</b>	<b>45</b>
<b>CONCLUSION &amp; SUGGESTION .....</b>	<b>45</b>
4.1 Conclusion .....	45
4.2 Suggestion.....	46
<b>REFERENCES .....</b>	<b>47</b>
<b>APPENDIX .....</b>	<b>50</b>

## LIST OF TABLES

Table 3.1.1 Example of Formal Equivalence .....	17
Tabel 3.1.2 Example of Formal Equivalence in Poetry .....	18
Tabel 3.2.1 Example of Dynamic Equivalence .....	19
Tabel 3.2.2 Example of Dynamic Equivalence in Poetry .....	20



## ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui istilah seksual bahasa Inggris dari kata-kata tabu dan padanannya dalam bahasa Indonesia yang diterapkan dalam serial Netflix *Ginny & Georgia*. Metodologi yang digunakan dalam penelitian ini adalah deskriptif kualitatif. Penulis menggunakan studi literatur untuk mengumpulkan data. Sumber data penelitian ini dikumpulkan melalui naskah bahasa Inggris di *Ginny & Georgia*. Langkah-langkah yang penulis ambil dalam melakukan penelitian adalah mengunduh transkrip *Ginny & Georgia* dalam bahasa Inggris dan menggunakan *subtitle* bahasa Indonesia dari serial tersebut, menonton semua episode dari musim pertama serial TV *Ginny & Georgia* Netflix, mengidentifikasi istilah-istilah seksual kata-kata tabu yang ditemukan dalam Bahasa Sumber (Bahasa Inggris) dan terjemahannya dalam Bahasa Sasaran (Bahasa Indonesia), menganalisis padanan terjemahan istilah-istilah seksual dalam Bahasa Indonesia, dan menyajikan daftar data dalam sebuah tabel. Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa terdapat dua jenis kesepadanan terjemahan yang ditemukan dalam total 109 ujaran karakter dalam serial TV yang mengandung kata-kata tabu bahasa Inggris – Indonesia yang digunakan dalam menerjemahkan *subtitle* berdasarkan teori Azzaro, istilah seksual dengan menggunakan teori Allan untuk istilah seksual dan tujuan komunikatif modalitas X-eufemistik dengan menggunakan teori Fernandez. Dalam penerjemahan serial TV ini, padanan terjemahan berdasarkan teori Nida yang sering digunakan adalah padanan formal dengan 56 (51.4%) padanan dan yang kedua adalah padanan dinamis dengan 53 (48.6%) padanan. Tujuan dari istilah seksual yang sering digunakan berdasarkan X-eufemistik adalah membuat kritik dapat diterima secara sosial, membujuk, menghina, menunjukkan kasih sayang, dan menarik minat orang. Tujuan istilah seksual berdasarkan X-eufemistik yang jarang digunakan adalah memanipulasi, identitas dalam kelompok, dan merangsang pasangan secara seksual.

**Kata Kunci:** terjemahan, kata-kata tabu, istilah seksual, padanan terjemahan,

*subtitle*

## ABSTRACT

This research is to find out the English sexual term of taboo words and their Indonesian equivalents applied in the Netflix series *Ginny & Georgia*. The methodology used for this research is descriptive qualitative. The writer used a literature study to collect data. The data source of this study was collected through the English script in *Ginny & Georgia*. The steps that the writer took in conducting the research are Downloading the transcription of *Ginny & Georgia* in English and using the Indonesian language subtitles of the series, watching all episodes from the first season of the *Ginny & Georgia* Netflix TV series, identifying the sexual terms of taboo words found in the Source Language (English) and the translation in the Target Language (Indonesian), analyzing the translation equivalences of sexual terms in the Indonesian Language, and presenting a list of the data on a table. The results of this study indicate that there are two types of translation equivalences found in a total of 109 utterances of characters in the TV series which contain English – Indonesian taboo words used in translating subtitles based on Azzaro's theory, sexual term by using Allan's theory for sexual term and communicative purpose of the X-euphemistic modality by using Fernandez's theory. In the translation of this TV series, the translation equivalent based on Nida's theory that is often used is the formal equivalent with 56 (51.4%) equivalents and the second is the dynamic equivalent with 53 (48.6%) equivalents. The purpose of the frequently used sexual terms based on X-euphemistic is making criticism socially acceptable, persuading, insulting, displaying affection, and attracting people's interest. The purposes of sexual terms based on the rarely used X-euphemistic are manipulating, in-group identity, and stimulating a partner sexually.

**Keywords:** translation, taboo words, sexual terms, translation equivalent, subtitle.